

ЭМФАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ  
ОСКАРА УАЙЛЬДА И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА

Как известно, для придания выразительности устной и письменной речи используются различные эмфатические конструкции. Они делают речь более эмоциональной. Язык художественного произведения, несомненно, обогащается за счет использования автором эмфатических конструкций. Как отмечает А. М. Сербиновская, эмфатическая конструкция представляет собой синтаксическую конструкцию, которая выполняет функцию выделения того или иного члена предложения.

Целью данной работы является анализ эмфатических конструкций английского языка, используемых в произведениях О. Уайльда, и определение основных способов их передачи при переводе на русский язык.

Материалом для нашего исследования послужили 20 эмфатических конструкций, отобранных методом сплошной выборки из известных произведений О. Уайльда. Были зафиксированы следующие конструкции: инверсия (6), сравнения (5), лексико-синтаксические повторы (2), параллельные конструкции (1), усилительные слова и словосочетания (6).

При передаче данных конструкций на русский язык переводчиками использовались различные трансформации: добавление, опущение, перестановки, членение предложений и изменение структуры предложения. Приведем несколько примеров: *And there came to him the little daughter of the Woodcutter...* – *Сзади тихонько подошла младшая дочка дровосека* (лексическое добавление при передаче инверсии); *I pray thee send for him quickly, for in search of him have I wandered over the whole world.* – *Умоляю, позовите его быстрее сюда. Уже давно я ищу его по всему свету* (добавление в сочетании с членением предложения при передаче инверсии); *She passed through the grove like a shadow, and like a shadow she sailed across the garden.* – *Словно тень, она пролетела через рощу, и словно тень, проскользнула над садом* (перестановка при передаче сравнения); *It is not he who is revealed by the painter; it is rather the painter who, on the coloured canvas, reveals himself.* – *Не его, а самого себя раскрывает на полотне художник* (прием опущения при переводе предложения с усилительной конструкцией *it is/was... who/that*); *...but passion has made his face like pale ivory...* – *...а страсть сделала его лицо таким бледным, что оно стало похоже на слоновую кость...* (изменение структуры предложения при передаче сравнения).

Проведенный нами анализ показал, что при переводе произведений О. Уайльда на русский язык чаще всего для передачи эмфатических конструкций используется прием добавления, причем как самостоятельно, так и в сочетании с другими трансформациями (с членением предложения, с перестановкой).